



January 1957

Chippewa lexicon-dictionary file

Francis Smith Sr.

Casey Wadena

Vivian Anderson
SIL-UND

Dave Henriksen
SIL-UND

Alfred Lenkeit
SIL-UND

See next page for additional authors

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Smith, Francis Sr.; Wadena, Casey; Anderson, Vivian; Henriksen, Dave; Lenkeit, Alfred; MacLeod, Tom; Pease, Helen; Ulrich, Matthew; Thiesen, Eva; Pence, Al; Faurot, Lyle; Nelson, Ralph; Whitaker, Carleton; Grable, Mary; and Cole, Mary (1957) "Chippewa lexicon-dictionary file," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 1, Article 12.

DOI: 10.31356/silwp.vol01.12

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/12>

This Lexicon is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Chippewa lexicon-dictionary file

Authors

Francis Smith Sr., Casey Wadena, Vivian Anderson, Dave Henriksen, Alfred Lenkeit, Tom MacLeod, Helen Pease, Matthew Ulrich, Eva Thiesen, Al Pence, Lyle Faurot, Ralph Nelson, Carleton Whitaker, Mary Grable, and Mary Cole

Language Helper - Francis Smith, Sr.

Students - Vivian Anderson

August 12 - 27, 1957

Dave Henriksen

Alfred Lenkeit

Tom MacLeod

Helen Pease

Matthew Ulrich

1. abinožiɛn/ abinojɛn/ abinogin - child
2. abatšitšiganan/ abadžitšiganan - furniture
3. adawewanini - storekeeper
4. adupuən/ adupoɛn - table ʔadupowin
5. adawen - buy ə'dawe
6. agasa - small
7. -ag - plural of animate objects
8. ahaw - go ahead and do it
-an - plural, inanimate objects
9. anakwad - cloud
10. animinik - how much
11. anibiš - leaf, tea
12. animoš - dog
13. aninduš/ anindəš - how, what
14. 'anišinabe - Indian
15. -anoki - work
16. apāne - always
17. apapiwin - chair
18. asamisag - wall
19. aya - (location) in, here
20. awaškeši - deer
21. awedi - over there
22. əbinəḍžɛn - children
23. əʔa^u - that
24. ənamayiʔi - under
25. badimapi - later
26. bab/ bap - laugh pap^h
27. babe - last
28. -bakade - be hungry
29. bakaakwen/ pakaakwen - chicken
30. -bak^hit^hewa - hit
31. bakwežikan/ bukwešigun - bread
32. bašk^hizigan/ paškisikan
33. -bapagawa - petting
34. -bawem - stand
35. bibun - winter
36. bidigen - come in
37. bebežigogaži/ bebešogogaži
38. bikwak^h - arrow
39. -bimibatu/ pimipatun - run
40. -bimose - walk
41. bindig - inside
42. bižik^{hi}/ pišiki - cow
43. bešik^h/g pežik - one
44. bemadizid - person
45. bidžinago - yesterday
46. budawewaniniɲ - fireman
47. bužu - hello
48. bwaʔaw - this
49. -debendan/ dibendan - own
50. dak^{hi} - cold
51. dapagi/ -ʔap^hagitšige - throw
52. dakwas - sew

53. debwa - before
54. -dininamo - pass
55. ?iša/ iža - go
56. džiman - boat
57. ima - there
58. -imin~min - 1st pers. pl., oblig. to
ni-~nin-
59. inini/ ?inini - man
60. ikwe/ ?ikwe - woman
61. iškwa - after
62. iswaswi/ išwaswi - 8
63. išpimiŋ
64. ga-~da - future (da - 3rd pers.)
65. gawin - no
66. gəkinə - all
67. geget^h - yes
68. gi- 2nd pers. poss.
69. gi-~gin- past tense
60. gi- - 2nd pers. sing.
61. gi- (2nd ord.) oblig. to -min, 1st
pers. pl.
62. -gin - possessed obj. pluralizer
63. gigo - fish
64. gimiwan - rain
65. gižigəd - day
66. gižide - warm, hot
67. gun - snow
68. giday - horse, dog
69. gid - you
70. kega - nearly
71. kižabik^hizikan - stove
72. gižik^h - cedar
73. kwiwizeš - boy
74. kwežęš - girl
75. kizəs - sun
76. kitši/ k^hitši
77. ?a?a^u - him, her
78. ?o- - 3rd pers. poss.
79. ?o?o - here is
80. ?eya - there is
81. ?ə? - I understand
82. ?udabi?iwe - drive
83. ?unagan - dish
84. -m~im 2nd pers. pl., oblig. to gi-
85. makezinɔ/ mak^hizin - shoe
86. mandamin - corn
87. masinibi?ige - draw
88. makəde/ məkəde - black
89. mašitansin - sheep
90. maškikiwabo - medicine masak^hiwabo
91. -ma^u - cry
92. midaswi - 10
93. -midžimina - holding
94. -migiwe - give
95. migwetš - thank you
96. mik^hinak^h - turtle
97. minikwe - drink
98. miminik^h/ niminik - that's enough
99. mino - good

100. masanaʔigan/ mazaneʔigan - paper, book
101. minoa ikidun - repeat it
102. mitig - tree, stick
103. mitikwap - bow
104. -n - you
105. nanan/ nanən - five
106. namadəb/ nəmatabi - sit
107. nawkwe - noon
108. nabese - rooster
109. ndžandž - nose
110. ndenənyo - tongue
111. ni-~nin- (2nd ord.) I
112. ni- (oblig. to -min) 1st pers. pl.
113. na - question marker
114. nibua/ nibiwa - a lot, much
115. -nanduma - call
116. nayiš - both
117. -niba - sleep
118. nibi - water
119. nibidən - teeth
120. -nibu - die
121. nin - me
122. nindž - hand
123. nidži - friend
124. ningiwasi/ ningatəwaswi - six
125. niswi - three
126. niš - two
127. nongum - today, now
128. nišwaswi - seven
129. nuk^əman - knife
130. odena - town
131. ogidžayi - on top
132. opin - potato
133. onažəsin - good
134. -ošibidige - write
135. ožibiiganatik - pencil
136. ot^howak^h - ear
137. ozam/b - too
138. owisiman - hair
139. pi**b**ios/**z** - come
140. saakaʔikan - lake
141. sakaʔikan - nail
142. -sin - (2nd ord.) negative
143. s/ziwatagan - salt
144. šikag - skunk
145. tibəgiswani - wrist watch
146. un- - to
147. uzəwaš^hwa - blue
148. -wa - the prefix receives action
149. waban - tomorrow
150. waboz - rabbit
151. wabandan - see (inanimate obj.)
152. wabama - see (animate obj.)
153. wabiš^ha - white
154. wabagiwiə - shirt
155. wak^hayigan - house
156. wasamodaban - car, wagon
157. wəsetšikan - window
158. wawən - egg
159. -wəg - 3rd per. pl.
160. wi- desiderative tense
161. wiyas/ wiəs - meat
162. win - him
163. widigemagan/ witikemakən - wife
164. wišin - eat
165. wišiniwin - food
166. -yan - I
167. zuniya - money
168. #- present tense
169. #- (2nd ord.) oblig. to win 3rd

Chippewa Lexicon-Dictionary File

Informant: Casey Wadena

Dates: August 12-23, 1957

Class Members: Al Pence, Lyle Faurot, Ralph Nelson, Carleton Whitaker,
Mary Grable, Mary Cole. Leader: Eva Thiesen.

abinoginis	'little child'	biš'kins	'calves'
a'bw(	'paddle'	-b(n	'command'
adawe	'buy'	b(nbatu	'running'
aga'wa gimamadži	'slow'	b(nogi	'child'
akine-	3rd. Person plural	božu	'hello'
ana'gons	'star'	dabi'we	'driving'
anibiškwewikwens	'Chinese woman'	da'kagəm(n	'cold'
ani'muš	'dog'	dan'ən	'daughter'
aniŋeza ša'yen	'How are you?'	da'n(s	'girl'
apə'dže	'very' 'well'	da'pagi'don	'throw'
apowagən	'pipe'	dawa'gen	'sell'
as(mo'ta.ba.'ni	'trailer' 'car'	-də-	'future'
atəma'get	'on'	dəbeis'wan	'watch'
awi'duŋ	'bring'	dəkwakwə'zeawi	'short'
aya'ma	'under'	dəs(nzidazə'w(n	'name'
a'yan	'to want'	debisu'ni	'filled up'
ayama'gəd	'in the'	debiža	'full'
-əg	plural	deke'yag	'cold'
-ən	plural	desa'b(	'riding horse'
əpapa'win	'chair'	desab('wi	'rider'
-ba-	'grey'	di	'is'
ba	'sleep'	dibegan'ed	'time'
ba'ba	'dad'	dibi'kəd	'night'
bagə'n(	'bed'	didi'ša	'going'
bakad	'hungry'	dibi'kizəs	'moon'
bakankwin	'chicken'	dimadža	'going'
baka'teo	'hit'	dikayamagəd	'cold'
bakəte	'hitting'	dogošabo	'milk'
bakwež(gən	'bread'	dopo'(n	'table'
banikyay	'gray'	doši'bige	'write'
baškizə'gən	'gun'	dudu'šabo	'milk'
baš'kižwag	'to shoot'	dudu'šabo bim('de	'butter'
bəgəzo	'to swim'	dži	'by'
-ba'ton	'running'	džibakwagamiguŋ	'kitchen'
bəbagiwa'yan	'shirt'	dži'bakwen	'cook'
bədə'su(	'ten'	džibo	'before'
bəkə'nəg	'time'	dži'ei	'right by'
bemad(zə'dž(g	'people'	dži'man	'boat'
bəne'ši	'bird'	dži'nago	'yesterday'
bebežonazi	'horse'	ema	'on top of'
bebežonazintš	'colts'	e'ya	'yes'
bei'šo	'close by'	-g	'third person object pluralizer'
be'mad(zud	'person'	-ga-	'future tense'
'beži	'one'	gada'wage	'sell'
bezika	'is very slow'	gago	'don't'
-bi	plural	gaki'na	'all'
bi'don	'to bring' 'to pass'	gaamiiz('do	'gave me'
bi'kwək	'arrow'	ga'win	'no'
bimide	'grease'	gego	'negative'
bimo'se	'walk'	gəgwetši'ma	'ask'
bindi'gen	'come in'	gəna'wab	'looking'
biši'ki	'cow'		
biši'kins	'calves'		
-b(n	'command'		
b(nbatu	'running'		
b(nogi	'child'		

gi-	'past tense'	məkə'deməskiwa'bu	'coffee'
gi'go	'fish'	məkədeməžəne'gun	'tar paper'
gin-	'second person'	məkəm'an	'knife'
ginawa-	'your' (pl.)	-mən	'plural'
gi'nebi	'snake'	məndžim('nən	'hold'
gi'šate	'hot'	məšin(n	'apple'
giwed(nəŋ	'north'	mətigiwa'kaigən	'log building'
gizəs	'sun'	me'magi'šens	'donkey'
gotəaswa	'six'	-mEn	'first person object pluralizer'
gudu'šaba	'milk'	midami'nəg	'corn'
gudu'šabimi'de	'butter'	midži	't'
kwaskwa'ni	'jump'	midžimikadžəgan	'bait'
gwedži'ma	'ask'	-mig	'him'
gwe'zis	'son'	mi'gw(tš	'thank-you'
-ig	'noun plural'	miki'nak	'snapping turtle'
-i'men	'first person pluralizer'	mikwəze	'red'
-in	'pluralizer'	mimiwi'nan	'carrying'
-inim	'second person object pluralizer'	minawa	'and'
inin'i	'man'	minawakiduŋ	'say it again'
-ins	'diminutive'	mindit'ud	'big'
ipeedžiid('soən	'slow'	minikw'en	'drinking'
išna'bi	'indian'	minom(ŋ	'rice'
iti'sab	'bow'	miša'kwas(n	'breaking up'
-i'wəg	'second person subject pluralizer'	mit(gog	'trees'
iwUyE'd(	'fish'	mitigwakaigən	'log cabin'
ižiga'te	'light'	mit(nikatš'i'gan	'bait'
-(n	'command'	mo'se	'worm'
(no	'here'	miwəŋ	'rain'
išpama'gəd	'high'	m('daswi	'ten'
iža	'go'	-m(g	'third person subj.'
kagigi'to	'talk'	-m(n	'first person subj.'
ka'win	'no'	m(n'dam(n	'corn'
kəyi'baad(z	'foolish'	m(ndi'tud	'big'
kinago	'this morning'	m(ekwama'gəd	'red'
kinebig	'snake'	m(tašw(	'ten'
ki'noaziwan	'tall'	m('t(g	'tree'
ki'we	'to go home'	mo'se	'worm'
'ki?iko	'fish'	mukə'man	'knife'
-kun	'plural'	mukəma'n(nts	'pocket-knife'
kwa'nakwə'zeawi	'long'	mUskusinisen	'grass'
kwaš'kwən	'jump'	-n-	'Third person subject'
kwəd	'cloud'	-na	'question marker'
kwe	'woman'	nabadab(n	'sit down'
kwi'm(n	'sky'	nabe'se	'rooster'
-ma	'third person object'	naga'mo	'singing'
-madža	'go'	nakikons	'pail'
maki,i'nən	'shoes'	nakinon'səg	'little pail'
'mama	'mama'	nama	'under'
man(s'tan(š	'sheep'	nanəŋ	'five'
masəne'gənən	'letters'	nanibo'wi	'stand'
masku'sin'sən	'grass'	-nək	'several'
-ma'wi	'crying'	-neba	'slept'
ma?oma'kak	'suitcase'	'nəgəmo	'singing'
məkə'dewizi	'black'	nəbab'ab(	'sitting'
məkədewi'as	'negro'	nəmowədušak	'greeting' several people

n'go	'right here'	skwi'm(n	'sky'
ni/nin	'first person'	sogi'pen	'snow'
ni'ba	'to sleep'	swungasw(	'nine'
ni'b(	'water'	ša'bunawa?an	'shot through'
ni'bo	'to die'	šabəs'kwani	'blue'
ni'boz	'to ride'	šaga'mide	'hot'
nibo?	'dead'	še'məndu	'God'
ni'gan	'kn front of' or	šing'wak	'pine tree'
	'ahead of'	šišib	'duck'
ni'dži	'friend'	šiwitagen	'salt'
nin-...-m(n	'we'	š(na'bi	'Chippewans'
nin-...-wəg	'they'	šoni'am	'money'
ninaw(n-	'our'	štivanig	'head'
-nints	'hand' or 'finger'	šua'su(	'eight'
nipənis(n	'fall'	šua'ta	'through'
nišnabek'we	'Indian woman'	takagi'mi	'cold'
nišəwas(	'seven'	teesa'b(	'riding'
mitib(n'dam(n	'to own'	tige'magen	'wife'
'nitsi	'friend'	timiti'wa	'bow'
niwe	'four'	totošabo	'milk'
ni'wed(	'that'	waguš	'fox'
niw(n	'four'	tšəni'biš	'cabbage'
niz	'two'	tšiba'kwen	'to cook'
nizikiEnwiəg	'brothers'	tš(noa'd(n	'blowing'
n(ngo'kwad	'cloudy'	u'd(	'over there'
n(sw(	'three'	wa	'the'
-ns-ns	'diminutive'	-waba	'see'
nu	'listen'	wabagi'wi	'shirt'
nugozis	'son'	'waben	'tomorrow'
nukEnda	'know'	wabe'ya	'gray'
-o-	'Third person object'	wabiskiz(	'white'
odži'man	'boat'	wa'buz	'rabbit'
-og	'pluralizer'	wakaigen	'house'
o'nan	'first person plural'	waki	'pail'
onesisin	'nice' 'wonderful'	wakwaš'kwəni	'galloping'
on('be	'water'	wakwegade	'sign' 'nailed
opabi'win	'chair'		to'
o'pən	'potato'	wanakwe'dun	'clouds'
-owa	'third person'	wanda'ben	'corn'
paš'kiz	'shoot'	wa'sə	'far away'
pəgibizo	'slow'	waš'kwəni	'jumping'
peni's(n	'fall'	wa'wan	'egg'
pEmbata'ton	'run'	wawa'šišu	'deer'
pi'kwa	'arrow'	wa'?au	'this'
piwidun	'carry'	webəna'bi	'fishing'
-saga	'go out'	wesin	'eat'
šagami'de	'hot'	-wəg	'plural'
sa'gegən	'nail'	wi-	'desiderative'
'sa.gegən	'lako'	we'as	'meat'
sate	'warm'	wida'mino	'playing'
sawatam(n	'quit'	widən	'daughter'
sekiya	'parching'	widokawa	'help'
si'bis	'creek'	wi'dun	'carrying'
sini'nad	'to milk'	wii'dadž	'slow'
'šiwuŋ	'sour'	win-	'third person
skimeskiziwen	'red'		subject'
skwa-	'after'	win-	'his'

wina'wa-	'their'	Key:
winiya	'staying'	U = u
wisgwaše	'whistle'	E = e
wis'(n	'eat'	(= \
wisni'ungam(ŋ'guŋ	'dining hall'	? = ʔ
'wišgəbən	'sweet'	
wisgwə'se	'whistle'	
witima'gən	'wife'	
wi'tši	'on top of'	
wi'web(nabi	'fishing'	
wiwinima'džam	'good-by'	
wiwi'sEns	'little boy'	
wižšašəməno'm(n	'oatmeal'	
wižininad	'milking'	
wudeŋ	'where'	
yamə'gəd	'here, in, at'	
-yəg	'pluralizer'	
yo?o	'here'	
yo?owa	'this'	
yo?osago	'right here'	
žəbigənati	'pencil'	
zəgəso'yan	'smoke'	
zeziki'zəd	'oldest'	
žikaa'wedi	'fast'	
zinin'ad	'milk'	